Index

Note: page numbers in italics denote tables or figures

AAL (African American Language) 468
Aarons, Debra 29
AAVE (African American Vernacular English) 470
see also African American English
Abercrombie, David 245
Abrams, J. 335
academic papers 103–4, 375
accommodation theory 171, 245, 275, 377–80
accounting statements 396
acculturation 47, 163
Achebe, Chinua 115
actant structure 181, 191
action-oriented comparisons, Anglo–Arab 237
active participation mode 172, 344, 433, 434, 439
Adams, William 232, 234, 236
address forms 215, 259, 346–7
addressee
indirect 181, 187–9, 197, 198–9n9
local cultural beliefs 193
Adelman, Mara B. 233
Adger, Carolyn T. 473
Adler, Mortimer 192
adoption, Xhosa culture 328, 329, 331–2
advertising 12–13, 396–7
affect 162, 207, 274
Affourtit, Thomas D. 236, 241
Afghani society 381
African American English 461, 475n1
African American Language (AAL) 468
African American Vernacular English (AAVE) 470
African Americans
education 460
friendship 466
and Koreans 167, 169
speech practices 193
students 463, 465, 470
teachers 465–6
African tribal communities 159
Afrikaans 313
Afro-Caribbean suspects 419–20
Agar, M. 65
age differences 353
aggressiveness 152, 153, 302–6, 307
Agha, Asif 183, 184, 185, 189–90, 192, 193, 198n8
agreement/denial 210–11, 236
Agyekum, K. 161, 163, 168, 169
Ahlström, Gerd 383
Ahmadinejad, President 376
AIIC (Association internationale des interprètes de conférence) 441
Arapaho language 188
Arent, Russell 213
Argentinian society 240
argumentative texts 240
Argyle, M. 170
Arizona State University 21
Arundale, Robert B. 211, 296, 299, 308n7
Asai, Akiko 255–6
Asante, Molefi Kete 21, 22, 26, 97, 99
Asato, Noriko 262
ascription process 314
Ashby, R. C. 25
Asiacentrism 99
Asian societies
English language teaching 97
students 171
see also East Asia
Associated Press 370, 375
Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) 441
association rights 338, 348
asynchrony, interactional dynamics 329
atatjadores 347–8
Athabaskan village study
pause length 137
silences 145, 148, 168, 169
switching pauses 164
topics to avoid 170
Atifi, Hassan 234
Atkinson, D. 97, 102
attitudes to language 51, 52–3, 123
Audio-lingual Model 453
Auslan 414
Austen, Jane 196
Austin, John L. 24, 79, 180, 182, 183, 195–6, 197–8, 198n3, 199n12
Australia
courthouses 164, 324, 410–11, 412
English language in 46
ethnic groups 48–9
Greek language in 46
Korean people 410–11
protection policies 422
under-elaboration 172
Vietnamese people 382–3
Australian Aborigines
acrolectal varieties 415
criminal justice system 420–1
pause length 169
second-dialect speakers 415
silence 146, 164, 170
Warramunga people 169
avoidance 162, 286–7
avowal process 314
Aztecs 29
back-channel verbalization 136, 146, 258, 449
Badolato, Edward V. 245
Bailey, B. 167, 169, 456–7
Baker, Mona 371, 376
Bakhtin, Mikhail M. 181, 190, 198n8
Baldauf, Richard 57n1
Ball, Arnheta F. 470
Ballard, B. 97, 102
Bantu cultures 398, 400
Barabas, Alicia 340
Barakat, Halim 376
Barbados 187–8
bargaining 394
Bargiela-Chiappini, Francesca 206, 214, 296
Barnes, Douglas 453, 454
Barnlund, Dean C. 255–6, 261, 267
Barriga, Villanueva Rebeca 342–3, 356
Barrasoux, Jean-Louis 406
Bartra, Roger 340
Bashkir speakers 56
Basque speakers 40
Bassnett, Susan 378, 379
Basso, Keith 21, 73, 158, 159, 162, 163, 169, 170, 191–2, 193, 417
Bates, Daniel G. 241
Bateson, Gregory xvi, 23, 174
Bateson, Mary Catherine 234
Bauer, Janet 417
Bauer, L. 65
Baugh, Albert C. 490
Baugh, John 460
Bauman, Richard 29, 66
Baumann, Gerd 5
Bayraktaroğlu, Ann 297
BBC World Service 232
Beamer, Linda 9
Beck, Mr Chief Justice 327–31
Beebe, Leslie M. 213, 215
Befu, H. 95, 102
Begley, Polly A. 4
behavior regulation 391–2, 394–5
behaviorist psychology 100–1
Belemlih, Halima 237, 238
BELF (business English lingua franca) 124–5
Belluomini, David 367, 368
Benedict, Ruth xvi
Benedict XVI, Pope 371
Bengali student/Rastafarian English 125
Bennett, Adrian 150
Bennett, Karen 375
Bennett, M. 93
Bennett, Professor 327, 331
Bennett, Tony 4
Bentahila, Abdelali 216, 234, 238, 239–40, 241
Berbyuk, Nataliya 214
bereavement 169
Bereiter, Carl 24–5
Berger, John 8
Berk-Seligson, Susan 410, 411–12, 432
Berman, L. 170, 236
Bernstein, Basil 24, 27, 453, 454, 470
Bertely, Maria 342, 356
Besnier, Niko 144
Besson, Amber 215
Beyong Culture (Hall) 21
Bhabha, Homi 7
Bible 485, 486, 487, 491
biculturalism 7
bidialectalism 449
Bielsa, Esperança 368, 379–80
Bilbow, Grahame T. 214
bilingualism 51

courtrooms 411
education 345, 349
natural/voluntary/decreed 44
silence 163
Billig, Michael 6
Birdwhistle, Raymond 23
Birkner, Karin 11
Birmingham University 25
Bishop, Hywel 6
Black Vernacular English 25
Blais, Jacqueline 232
Blake, Cecil 22
Blaut, J. M. 96
Blimes, J. 159
Bloch, Bernard 20
Blomberg, Doug 493
Blommaert, Jan 7, 9, 12, 14, 194, 337, 422
blood donations 308n11
Bloome, David 465, 470
Bloomfield, Leonard 20, 24, 78
Blum-Kulka, Shoshana 180, 183, 186–7, 194, 209, 213, 214, 215
Boas, Franz 19–20, 21, 27, 30, 65
body language 329–30, 399–400, 456
see also non-verbal cues
Bohn, Anita P. 465
Bolden, Galina B. 432, 436
Bolivar, Adriana 276–7
Bolivia 353
Bonfil-Batalla, Guillermo 340
Bonilla-Silva, E. 98
Borker, Ruth A. 149
Bot, Hanneke 432
Bou-Franch, Patricia 354
bounded-set constructs 489
Bourdieu, Pierre 11, 67, 98, 195, 341, 354
Bourhis, Richard 45, 46, 171
Bourne, Jill 455
Bousfield, Derek 220, 358n9
Bowen, Sarah 431
Bowman, Alan K. 492
Brex, Diana 214
Brah, Avtar 7
Brazeau, Jacques 48
Brazilians, African descent 170
Bremer, Katharina 11
Brennan, Mary 413–14
Brenneis, Donald 29, 191, 193
Bresnahan, Mary I. 152–3
Breton, Raymond 52
Briggs, Charles L. 196
Brislin, Richard 26, 243
British English

doctor–patient 168
pause length 165
politeness 216, 237–8
social interaction 24
British Sign Language 414
Bronski, Michael 5
Brown, Bryan A. 469, 493
Brown, G. 160
Brown, Richard 414
Brown, Roger 346
Brown-Blake, Celia 412, 413
Bruner, J. S. 325
Bruton, James K. 231, 236, 239, 243, 246
Brutt-Griffler, Janina 111, 116
Bucholtz, Mary 195
Buck, R. A. 294
Bührig, Kristin 214, 217
Bulcaen, Chris 337
bureaucracy 400–1
Burr, Vivien 3
Bush, George W. 190
Bush, Randall B. 492
business bachelor concept 253
business card example 94, 95, 260, 400
business communication
  cultural differences 389
  high-/low-context 391–2
  intercultural training 97
  interpreters 380–1
  masculine/feminine 402
  rule-based culture 401–2
business English lingua franca (BELF) 124–5
business meetings 214
  Anglo–Arab 233–4
  Chinese/British participants 217–18
  decision-making 393
  Japanese/American participants 148
  Maoris/Pakehas 218–20
Butler, Judith 92, 96
Byon, Andrew S. 212
Byram, Michael 8
CA 150, 462: see conversation analysis
Cable, Thomas 490
Caffi, Claudia 350
Cahnmann, Melissa 465
Cai, Deborah H. 152–3
The California Endowment 441–2, 445
California Health Care Interpreters Association: see CHIA
California Health Collaborative Connecting Worlds 441
call-response-repetition pattern 465–6
Calvin, John 488
Cambridge, Jan 431, 432, 433–4, 444
Cameron, Deborah 122, 174
Canada
  Aboriginal English/police interviews 417
  Chinese parents 471

French/English speakers 39
  heritage language program 474
Canagarajah, A. Suresh 112, 115, 116, 129, 456, 458, 472
Canale, Michael 453
Cape Breton Island Gaelic speakers 52
Cape Town University 318
Carbaugh, D. A. 163–4, 165, 169, 170, 324–6, 328, 329
Carbonell, Ovidi 378, 379
Carmen-Africa Vidal, M. 367
Carroll, J. B. 65
Carson, J. G. 97, 102
Casagrande, J. 65
Casson, Lionel xv, xvi
Castellanos, Guerrero Alicia 341, 354
Castelle, George 413
Catalan 373
categorization 43
  cognitive 273–4
  complementary 277–82
  extensional 273, 276
  interaction 275
  negative 286, 287
  as social phenomenon 274–6
category terms, sign language 414
Cazden, Courtney 25, 450, 454, 465, 473
CDA (critical discourse analysis)
  in education 461
  examples 337–8
  Fairclough 104
  interethnic relations 340
  language/social inequalities 91–2
  language structure and use 338–39
Celtic revival 39
censorship 160, 170, 373, 376
Center for Strategic Studies 233, 242
center/periphery concept 111
Cervone, Emma 347, 348
CGEIB (General Coordination of Intercultural Bilingual Education) 355, 356–7
Chafe, W. L. 160
Chambers, Paul 412, 413
Chan, Angela 214
Chandler, Daniel 23, 325
Chaney, Lillian H. 9
Chang, H.-C. 97
Chapela, Luz Maria 343
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>501</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>charity principle</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>Charles, M.</td>
<td>124–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Chen, Hongyin Julie</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>CHIA (California Health Care Interpreters Association)</td>
<td>434, 439, 440, 441–2, 445</td>
</tr>
<tr>
<td>Chick, K.</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>Child Maintenance, South Africa</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>childcare/ language</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>children’s language</td>
<td>24–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese language</td>
<td>100, 102, 417</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese society</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>business community contracts</td>
<td>392–3</td>
</tr>
<tr>
<td>business meetings</td>
<td>217–18</td>
</tr>
<tr>
<td>criminal courtroom discourse</td>
<td>144–5</td>
</tr>
<tr>
<td>economy</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong meeting</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>parents in Canada</td>
<td>471</td>
</tr>
<tr>
<td>politeness</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese students</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>native English speakers</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>silence</td>
<td>167, 170–1</td>
</tr>
<tr>
<td>supportive talk</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>Choi, Soo Hyang</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Chomsky, Noam</td>
<td>23, 24, 25, 77–8</td>
</tr>
<tr>
<td>Christianity</td>
<td>113, 392, 490, 493</td>
</tr>
<tr>
<td>Christophersen, Paul</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>Chua, Elizabeth</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Chuang, Rueyling</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Chung, Leeva C.</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Cibeque speakers</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>circumlocution</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>citizenship</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Clair, R. P.</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Clanchy, J.</td>
<td>97, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>Clancy, P.</td>
<td>163, 166, 170</td>
</tr>
<tr>
<td>Clark, Peter</td>
<td>370</td>
</tr>
<tr>
<td>Clarke, Sandra</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>class: see social class</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>communication</td>
<td>449–51, 452, 464</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural patterns</td>
<td>452</td>
</tr>
<tr>
<td>overlap</td>
<td>452</td>
</tr>
<tr>
<td>politeness</td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>race issues</td>
<td>449–51, 452</td>
</tr>
<tr>
<td>respect</td>
<td>465</td>
</tr>
<tr>
<td>student-to-student</td>
<td>466–9</td>
</tr>
<tr>
<td>Clement, Angeles</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>click sounds</td>
<td>316–17</td>
</tr>
<tr>
<td>Clifford, James</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>cloak theories</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>Clouser, Roy A.</td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>Clyne, Michael</td>
<td>43, 44, 48, 55–6, 484</td>
</tr>
<tr>
<td>CNN Traveller</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Coates</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>code-switching</td>
<td>316, 457, 458, 474</td>
</tr>
<tr>
<td>codemeshing</td>
<td>456</td>
</tr>
<tr>
<td>codes, restricted/elaborated</td>
<td>24, 454–5, 470</td>
</tr>
<tr>
<td>Cogdell, Roy</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>cognitive bias</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>Cohen, Andrew D.</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Cohen, Raymond</td>
<td>234, 245</td>
</tr>
<tr>
<td>cohesion dimension, typology</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Cole, Juan</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>Cole, Michael</td>
<td>457</td>
</tr>
<tr>
<td>collaborative talk</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>collectivism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>harmony</td>
<td>97, 101–2, 254</td>
</tr>
<tr>
<td>identity</td>
<td>297, 299</td>
</tr>
<tr>
<td>and individualism</td>
<td>235, 253–8, 297</td>
</tr>
<tr>
<td>studies</td>
<td>255–6</td>
</tr>
<tr>
<td>in USA</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Collett, Peter</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>Collier, M. J.</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>Collins, James</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Colloque sur les Minorités Linguistiques</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>colonialism</td>
<td>29, 96–8, 103, 105, 252</td>
</tr>
<tr>
<td>Columbus, Christopher</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Commission on International and Intercultural Communication</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>commissives</td>
<td>182–3</td>
</tr>
<tr>
<td>communalism</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>communication</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>classroom</td>
<td>449–51, 454, 464</td>
</tr>
<tr>
<td>cognition and reason</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>context</td>
<td>193–4, 390–1</td>
</tr>
<tr>
<td>cross-/inter-cultural</td>
<td>206–7</td>
</tr>
<tr>
<td>culture</td>
<td>19–20</td>
</tr>
<tr>
<td>direct/indirect</td>
<td>263–7</td>
</tr>
<tr>
<td>discourse</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>doctor–patient interactions</td>
<td>317–18, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>initiation-response-evaluation</td>
<td>453–4, 457</td>
</tr>
<tr>
<td>intracultural</td>
<td>367–8</td>
</tr>
<tr>
<td>language community</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>norms, explicit</td>
<td>473</td>
</tr>
<tr>
<td>performance</td>
<td>29–30</td>
</tr>
<tr>
<td>purposeful-rational activity</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>silence</td>
<td>158, 166–7, 174</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

communication patterns
  academic disciplines 469–70
  call-response-repetition 465–6
  classroom 464
  educational settings 455
  elaborated/restricted 470
  genre 469–70
  home/school 453, 454
  language crossing 468
  misunderstanding 465
communicative competence 77–8, 452–3
Communicative Language Teaching 453
communicative styles 166–7, 174, 417–18
communities of practice 8, 116, 117, 128, 212
comparative culture analysis 232
compensatory strategies 285
complaints 215
complementary schismogenesis 174
compliments 215, 238, 239, 244, 260–2
Concise Encyclopedia of Language and Religion (Sawyer) 485
Condon, John 21, 255
conduit model, interpretation 432, 443
Conference on Intercultural Dialogue 26–7
  conference interpreters 432, 442, 443
  confidence, lack of 168, 171–2
Conley, John M. 424
Connor, Ulla 99, 100, 104
connotations 274, 333
consensus-orientation 123, 404
  conservatism of language 486–7
  constatives 182, 198n3
constructivist approach 67, 91
consumer marketing 397
contact zones 116, 117, 128
content-based analyses 233
context
  communication 390–1
  culture 233, 234–5, 264–5, 389
  high-/low- 194, 234, 264–5, 393, 397–8
  meaning 50
  pause length 166
  politeness 208–9
  silence 266
  speech community 55
  translation 371–2
typology 37–9
contextualization cues 11, 12, 69
contracts 392–3
contrastive discourse analysis 232
contrastive rhetoric 90, 97, 99–100, 101–3, 267
controversial use of language 449, 450, 451
conventionality 198n4
conversation analysis (CA) 461
  context approach 28
  gists/upshots 419–20
  Japanese 252
  silence 415–16
  turn-taking 135, 143, 150, 462
  at American dinner table 135–7, 143, 147, 165, 189, 190
  contrapuntal 143
  discourse analysis 137–8
  family context 147, 149
  Guyanese 143
  intercultural differences 138–40
  Japanese 143
  language 405
  meanings/implications 24
  one-speaker-at-a-time 143, 147
  pace of 139–40, 142
  preference organization 69
  presuppositions 69
  shared inferencing 68
  silence 137
  strangers 214
  by telephone 215
  Thai 143
  transcripts 137–8
Cook, Haruko Minegishi 262–3
Cook-Gumperz, Jenny 28
Cooke, Michael 409, 415, 418
Cooper, Robert L. 491
Cooperative Principle (Grice) 185–6, 210
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) 355, 356–7
Corner, John 3
Cornish speakers 40, 42
Cornyn, William 20
Cortés, Hernán 345
Coulthard, R. Malcolm 25, 26
Coupland, Justine 222n5
Coupland, Nikolas 222n5, 274, 275, 276

courtesy 404

see also politeness
courtrooms

analysis of transcripts 331–3
Australia 164, 324, 410–11, 412
bilingualism 411
creole language speakers 412–13
def sign language users 413–14
Hong Kong 411
inconsistencies in stories 422–3
interpreters 331–3, 383, 410, 432
Korean language 411
language 423–4
legal discourse 408
Malaysia 411
misunderstandings 324
second-language speakers 409–12
silence 160, 415–16
South Africa 324–5, 411
Sri Lanka 411
translation 325–7
covenant 392
Cowan, J. Milton 20
Cowell, Andrew 188–9
Craig, Robert T. 222n5
Crawford, Alan Pell 241, 317–18
Crawford, Athalie 317–18, 323
Cray, Ellen 215
Cree language 474
creole language speakers 405, 412–13
criminal justice system 420–1
critical applied linguistics 90
critical approaches 24
applied linguistics 91–3
culture 93–9
IDC 90
intercultural investigation 99–100
critical discourse analysis: see CDA
Croatian interpreters 381, 382
Croatians/Serbians 372
cross-cultural communication 8
educational setting 471
and intercultural 206–7
Japan–Anglo-American 252–67
religion 483
speech behavior 328, 329
translation 253, 368
cross-cultural differences 163, 205, 329–30, 451–2
cross-cultural research xvi, 195, 237, 316, 339–40
cross-linguistic studies 183
Crown, C. L. 160
Cruthirds, Kevin W. 244
Crystal, David 24, 119–20, 121, 368
Culpeper, Jonathan 220
cultural assumptions 118–22, 417–18
cultural contact 41, 42–3, 48, 54
cultural criticism 22
cultural differences
business communication 389
discourse 63–7
home/school 457–8
indirectness 193–5
intercultural communication 64–5, 194, 316
Japanese scholars 103–4
language 11–12
language learning 101
politeness 215–16
superiority/inferiority 105
West/East 96
cultural markers 49
cultural practices 65, 66, 93–4, 95, 105–6
cultural products 93–4, 95
cultural training 232
culture xv
anthropology 63–4
classroom communication 452
communication 19–20
complexities 4, 5
context 12, 233, 234–5, 264–5, 389
critical approaches 93–9
definitions 4–7, 27, 64, 294–5, 408, 475n2
dichotomies 96–7
disparate applications 63
dynamic/static 295
faith-based 4–5
gender-based 5
homogeneity 103–4
hybridization 7
language 23, 30, 114–17
layers of 315
linear/non-linear 234
linguistics and 4
meanings/practice 457–9
miscommunication 418
monochronic/polychronic 235, 400, 401
culture (cont’d)
  as national/ethnic category 4, 5–7
  oral/literate 234
  postmodernism 95
  poststructuralism 95–6
  power 97–9
  race 97–9
  religion 483–4
  sexuality-based 5
  silence 162–3
  structuralism in anthropology 113
  translation 367–8

culturism 12, 13
Cummings, Martha Clark 213
Cunneen, Chris 422
Curcó, Carmen 340, 348
Cusminsky, Rosa 347
Da Silva, Antonio José Bacelar 213
D’Addato, Agata V. 299
Dagut, M. 333
Dahl, Stephan 396
Daikuhara, Midori 261–2
Dalvit, L. 335
Daly, Nicola 214
Danet, Brenda 194
Danish speakers 39
Darnell, Regna 19, 20, 23
Davidson, Brad 381, 382, 431, 432, 433, 434, 436, 439
Davies, Bronwyn 455, 459
Davies, Eirlys E. 216, 237, 238, 239, 241, 244, 245, 375, 376
Davies, Jon 482–3
Davies, R. J. 162, 165, 170
Davy, Derek 24
Day, Dennis 275, 285
De Cillia, Rudolf 288, 340
De Fina, Anna 117
De Mente, Boye Lafayette 400
De Mooij, Marieke 396
De Swaan, Abram 10
De Vries, John 52
deaf communities 29, 30, 151, 413–14
decentring of production 112
decision-making 393–4
Decolonizing the Mind (Ngugi wa Thiong’o) 114
Dedoussis, Evangelos 233–4
defereence 190, 262, 399–400
deficit theories 24, 25, 460
Delpit, Lisa D. 454, 466, 473
Demiröüzü, Damla 308n10
demolinguistics 52
denotation 65, 66, 274
Denzin, N. K. 91
Department of Communities and Local Government (UK) 373
dependency, mutual 254
Dersley, Ian 214
determinism 325
deterritorialization 112, 116–17, 195
Deutsch, Martin 25
dialects 79, 417–18, 474
Dialogic Moments (Katriel) 197
diasporic culture 7
Dickens, E. 370
Dickson, Advocate 331–2
difference
  age 353
  class 13, 242
  cross-cultural 163, 205, 329–30, 451–2
  and deficit 460
discursive 103
divergent discourse 71–2
framing talk 69–71
gender 103
intercultural 138–40, 205, 206
miscommunication 75
rhetorical strategy 72–4
values 235–6
see also cultural differences
Dilday, K. A. 370
dinner table conversation 135–7, 143, 147, 165, 189, 190
diplomacy 376, 377
directness 197–8, 216, 234, 267
see also indirect speech acts
disabilities, people with 413
disagreement 166, 167, 215, 242–3, 266
disciplinary perspectives 51–2
discourse 195
  communication 19
  cross-cultural differences 330
  and Discourse 456–7
  divergent 71–2
East/West 104
ELF 124
norms, explicit 473
power 421
and research practices 103
Vanua Levu island practices 191
voice 198n8
discourse analysis
conversations 137–8
critiqued 28–9
forgotten contexts 14
intercultural communication 26–7
medical interpreting 433
turn-taking studies 143–4
uses 30
see also critical discourse analysis
discourse completion task 213, 214, 215
discourse markers 215
discrimination 348–49, 353
dispreferred seconds 166
Dittmar, Norbert 242, 302
diversity 67–8, 324
see also difference
doctor–patient interactions 152, 214, 317–18, 323, 431
Dodd, C. H. 21, 224, 494
Doğan, Selcen 295
Doi, Takeo 170, 254
domestication/translation 378, 379–80
dominance
address forms 346–7
language 37, 348, 354–7
power 435
subordination 105, 165, 196–7
Domination and the Arts of Resistance (Scott) 196–7
Dominican students 456–7
Donohoue Clyne, Irene 249
Döring, Tobias 384
double-voicedness 187
Doucet, Rachelle 29
Doucette, Lori 52
dropping remarks 187–8
Du Bois, John 184
Du Pisani, E. 320
Duff, Patricia A. 472
Dunn, Cynthia Dickel 262
Duranti, Alessandro 24, 26, 27, 28, 29, 143, 184, 298, 302, 350
Dysart-Gale, Deborah 373, 382, 383
Dyson, Anne H. 471
Dyson, Lily L. 471
Dywili, Z. 327
Eades, Diane 160, 164, 170, 324, 417, 418, 419, 420–2, 423
Eagleton, T. 327
East Asia
cultural values 101–2
education 103
languages 100
politeness 167
students 102
Echert, Erin 238, 239, 244
Eckert, Penelope 8, 79, 81
ecological orientation 126–7
ecology of language 44–5, 47–8, 50
economic perspective 42, 51
Ecuador, Quichua speakers 55
Edelsky, Carole 150
Edgerton, Frank 20
education 51, 53
African Americans 460
communication patterns 455
cross-cultural differences 451–2
intercultural communication 451–5
languages 341
levels of 43
Mexico 341–4
Native Americans 453
P’urhepecha children 343–4
see also classroom; school settings
Edwards, John 39, 41, 42, 45, 49, 52, 54, 55
Edwards, Rosalind 367, 381–2, 383
Eelen, Gino 209, 211, 220, 222n5, 296
Eglin, Peter 273
Egyptians 237, 245
 Ehrenreich, Barbara 13
vivaiwa discourse 98
El Bakary, Waguida 237, 244
El Louadi, Mohamed 233, 234, 236
El Masry, Ahmed 234
El Oifi, Mohamed 371
El Saadawi, Nawal 371
elaboration levels 172
ELF (English as lingua franca)
assumptions 368
described 121
discourse strategies 124
globalization 110, 118
misunderstandings 122–3
neutrality of 120
Ellwood, C. 167, 168, 171, 172
emancipatory modernism 91, 92
Ember, Carol R. 482
Ember, Melvin 482
Emeneau, Murray 20
Emerson, Caryl 190
Emery, Ed 375
Emery, Peter G. 239
emic description 77, 461
emotional distance 467
employment 342
enculturation 295
Engelmann, Siegfried 25
English as a second language (ESL) 100–1, 103–4
English as an International Language 120
English language
assumptions of use 368
in Australia 46
British Sign Language and 414
changes/resistance 115
contrastive rhetoric 101–2
culture neutral 122
deterritorialization 116–17
discourse conventions 104
geopolitical changes 118–19
Greek/Latin influences 490
hegemonic position 103–4, 110
heterogeneity 130
hybridity 115
Indian education 111
international variety 368
national varieties 118–19
Native American speakers 73–4
postcolonial critique 115
resisted 114
South Africa 313, 333
swear words 117
three circles model 118–19
translations into/out of 370
transnational interactions 112
varieties 91
see also African American English;
American English; British English;
ELF; World Englishes
English Language Arts 469–70
English Language Learning 453, 472–3, 474
English Language Research Group 25
English language teaching 97, 98, 129, 465
Englishization 368
ENL (English as National Language) 120
Enlightenment values 110, 113
Enniger, W. 158, 162, 164, 166, 169, 170, 417
entextualization 492
EoS (Ethnography of Speaking) 77, 78–9, 81
equality rights 338, 348
Erickson, Frederick 72, 147, 149
Erling, Elizabeth 119
Errington, Frederick 29
Errington, Joseph 490, 491
Ervin-Tripp, Susan 24, 296, 308n6
ESL (English as a second language) 100–1, 103–4
ESL/EFL distinction 119
essentialism 5, 6–8, 65, 94, 97, 105
ethics, medical interpreting 439–42
ethnicity
economics 42
groups 9–10, 48–9
identity 343, 458
Mexico 340–1
Nova Scotia 52
status 21
stereotypes 469
ethnocentrism 243, 245, 246, 316, 378
ethnography xv, 5, 24, 460–1
Ethnography of Communication 27, 66, 452, 461, 462
Ethnography of Speaking (EoS) 77, 78–9, 181
ethnolinguistic vitality 45–7, 56
ethnoscapes 112
etic description 77
etiquette 236
Eurocentrism 99
European Community Monitor Mission 381
European societies 215
ever eye beliefs 238
Exodus 487
Extra, Guus 56
eye contact 241, 329–30, 399, 456
Fabian, Johannes 196
face 296
Greeks–Turks 298–299
identity 308n7
individual/group 297, 299
in politeness 211, 212
quality/identity 338
social-psychological studies 275
see also face-saving; face threatening act

face-saving
Arab culture 236
deferece 399
Greeks–Turks 306
high-context communication 393, 397–8
honor 403–4
Latin America 403
market interactions 346
non-native speakers 172, 173
politeness 262
relationship-based culture 402–3
silence 167–8, 172
face threatening act 161, 167, 181, 237, 238, 262, 338
face-to-face interaction 233
face-work 23, 276, 296, 306, 307
facial expressions 413
Fadden, Lorna 417
Faiq, Said 371
Fairclough, Norman 24, 26, 28, 29, 104, 160, 276, 285, 289, 421, 461
Fairfield, Sarah L. 490
Fanon, Frantz 98
Fanshel, D. 26
Fant, Lars 275, 276–7, 285
Farghal, Mohammed 236, 239
Fasold, Ralph 45
fatalism 236, 239
fatherhood 415–16
 Favre, Henri 347
Fecho, Bob 473–4
feedback, non-verbal 145, 148–50, 218
see also listener feedback
Feghali, Ellen 232, 236
Feldstein, S. 160
 Félix-Brasdefer, J. César 213, 214, 216
femininity 12–13
feminism 103
Ferguson, Charles 20, 27, 37–8, 43, 50, 56, 487, 491
Ferguson, James 194
Ferraro, Gary P. 406
field elicitation sessions 21
Fienemann, Jutta 216
Filipino-Americans 143–4
financescapes 112
financial transparency 396
Finegan, Edward 268n1
Finnish speakers 124–5, 148, 163–4, 169, 170
Firth, Alan 123
Firth, Raymond 346
Fik, Güler Okman 297
Fisher, Lawrence E. 187–8, 198–9n9
Fishman, Joshua 48, 49, 55, 56, 485, 491
Fiske, Alan P. 222n6, 297
Fitzgerald, Edward 378
flattery 403–4
Flemish 39
Flores, Glenn 430
Flores Farfán, José A. 337, 346, 347, 352
Florio, Susan 147
Flow, Linda 472
Folkes, Valerie 213
Fontanella de Weinberg, Beatriz 358n6
Fordham, Signithia 452, 465, 466, 467
foreign language teaching 20, 93, 95–6, 244, 462
Foreign Service Institute 20, 101
foreignization in translation 378, 379–80
Fort Apache Indian Reservation 191–2
Foster, Charles 42, 45
Foster, Michele 465
Fotos, Sandra 268n1
Foucault, Michel 26, 288–89
Fowler, R. 24, 26
Fox, H. 97
framing (Goffman) 23, 69–71, 184, 433
Francis, Norbert 343
Frank, Tibor 122
Frankfurt School 90
Fraser, Bruce 208, 211
fraternity example 83–5
free-for-all talk 150, 168
Freed, Anne O. 380–1
Freedle, Roy 25
French, M. Brigittine 337, 345
French court system 194
French language 189
friendship 466
Fries, Charles 32
Frisian language 52
Fuentes, Rocio 343, 353
Fukada, Atsushi 262
Fukushima, Saeko 222n7
GAAP (Generally Accepted Accounting Principles) 396
Gabriel, Judith 371
Gaelic speakers 52
Gal, Susan 197
Galasiński, D. 160
Garcés-Cornejo, Pilar 354
García, Georgia E. 463
García González, Marta 373
Gardner, Rod 146, 164, 166
Garfinkel, Harold 273
Garner, Mark 38
Garrwa language 146, 164
Gasché, Jorge 357
García González, Marta 373
Gardner, Rod 146, 164, 166
Garfinkel, Harold 273
Gass, Susan M. 100, 172, 213, 215, 222n10, 334
Gaze 149
Gebhard, Meg 461, 472–3
Gee, James 454, 456, 461
Geertz, Clifford 64, 93, 397, 483
Geis-Martin, Patricia 431, 435
Geluykens, Ronald 215
Gender xvi, 103
Group/individual control 256–7
Listener feedback 149
Personal space 241
Power 152
Silence 465
Studies 8
Turn-taking 150–3
General practitioners 11
Generally Accepted Accounting Principles (GAAP) 396
Genesis 487
Genre 99, 375, 469–70
Geographic perspective 41, 51, 52
Geographical classification 39–42
Geopolitical changes 113, 118–19, 232
Georgas, James 298, 300
German Language 9–10, 119, 216, 486
German–Turks 297
Germany 39, 402
Gerson, Rimona 194
Geyser, Naomi 207, 214, 221n3
Ghana 169
Ghetto behavior 467–8
Gibbons, J. P. 173
Gibbons, John 411
Gibson, R. 324
Gile, Daniel 444
Giles, Howard 45–7, 49, 50, 56, 170, 171, 275
Gilman, Albert 346
Gilmore, P. 161, 168
Gilroy, Paul 7
Giving one’s word 233
Gleick, James 32
Glick, Douglas J. 184, 198n6
Global English 121, 122
Global/local relationships 111
Globalization
Culture discourse 12
Homogenization 405
Identity 459
Inequalities 13
Intercultural interaction 455
Modernity 110–11
Postmodernity 110–11, 125–6
Transnationalism 195
Godard, Barbara 374
Godley, Amanda J. 452, 461, 463, 465, 466, 471, 473, 474
Goffman, Erving 21, 22, 23–4, 69, 85, 159, 184, 187, 211, 275, 296, 297, 298, 306, 346, 433
Gold, Ellen Reid 234
Goodman, M. D. 486
Goodwin, Charles 27, 28, 298, 302
Goodwin, Marjorie Harness 27, 28
Goody, Jack 491
Gordon, David 182
Gorter, Durk 39, 56
Gossiping 144, 191, 197
Gouy-Gilbert, Cecile 349
Government departments 214
Graddol, David 119
Graded Intergenerational Dislocation Scale 55
Graham, Barbara 474
Grainger, Karen 222n5
Grammar lessons 461
Grandy, Richard 32
Granger, C. A. 173
Graves, T. D. 240
Greek Language xvi, 167, 187
Classical 485, 490
Greek speakers 42, 46, 216, 298
Greek–Turks interactions 292–4, 298–299, 300–6, 307
Grees, Samir 370
greeting
  isiXhosa speakers 330
  market interactions 346, 350
New Zealand 208
  politeness 208–9
  Shona people 398, 404
Grenoble, Lenore 55
Grice, H. P. 24, 181, 185, 195, 196, 198n7, 210
Grice, Paul 33
grief 169
Grimshaw, A. 70–1
Grinstead, Annette 276–7
Grob, Rachel 13
group/individual control 256–7
group loyalties 382–3
group-orientation 254, 258
Gu, Yueguo 216
"guànxì" 392, 396
Guatemala 345
Gudykunst, William B. 4, 9, 21, 22, 194, 206, 265, 266, 273, 297, 303, 313, 316, 322, 323, 483
guilt/shame 236
Gumperz, John J. 11, 21, 24, 26, 27, 28, 65, 66, 72, 73, 78, 294, 322–3, 338, 417, 452, 461
Gunnarson, Brit-Louise 152
Gupta, Akhil 194
Gutiérrez, Kris R. 457, 460, 472, 475n3
Gutierrez, Natividad 339
Gwyn, Richard 274
Haarmann, Harald 46, 47–8, 50, 57n1
Haas, Mary 20, 24
Habibie, President 377
habit-formation theory xvi
habitus 67
Haeri, Nilooifar 196
Haggan, Madeleine 236, 239
Haitian Creole 29, 469
Haj-Yahia, Muhammad M. 236
Hakuta, K. 173
Hale, Sandra 410, 411
Halim, Hala 371
Hall, Edward T. 20, 21, 26, 97, 101, 193–4, 233, 234, 264–5, 389, 400, 401
Hall, Joan Kelly 457
Hall, Kira 29, 195
Hall, Stuart 7, 110, 111
Halleck, B. 172
Halliday, M. A. K. 24, 461, 462, 484
Halmari, Helena 148
Hamel, Enrique 341, 343, 344, 357n1, 358n2, 358n3
Hammad, Adnan 241
Hampden-Turner, Charles 398
Hand, Victoria M. 457
Handbook of Discourse Analysis (Van Dijk) 25
Handbook of International and Intercultural Communication (Asante and Gudykunst) 22
Handler, Richard 194
Hanks, William 29, 67, 185
Haraway, D. 95
Harcourt-Barnes, Josaine 477
Hardt, Michael 288
harmony 254, 393, 394, 404
Harms, L. S. 21
Harré, Rom 455, 459
Harris, Philip R. 9, 406
Harris, Roxy 125
Harris, Roy 10
Harris, Sandra 214, 220
Harris, Thomas E. 484
Harris, Zellig 20, 23
Harrison, Patricia S. 232, 304
Harry, Beth 471
Harumi, S. 173
Hasegawa, Tomohiro 265, 266
Hatim, Basil 240
Haugen, Einar 38, 44–5, 46, 50, 56, 57n1
Hawaiian pidgin 21
Hayashi, Reiko 143, 146, 148
Haydari, Nazan 26
Hayes, Nicky 273
He, Agnes 457
head-bobbing 148
health, mental/physical 418
Health Care Providers 443
healthcare 317, 441–2
healthcare interpreter’s 382, 430–1
certification 444–5
education of 442–4
fees 442–3
Spanish-English 436, 437, 438
Heath, Shirley Brice 25, 28–9, 449, 451, 452, 453, 455, 460, 463, 470, 473, 474
Hebrew 186–7, 485, 486, 488
hedging language 215
Heffer, Chris 424
Heine, Steven J. 254
Heller, Monica 12, 340
Helmreich, J. 375
Henderson, Donald W. 407
Hendriksen, William 488
Héraud, Guy 48
Herbert, R. K. 328
Herder, Johann Gottfried 194
Heritage Language Learners 460, 464
heritage language program
Canada 474
Korea 464
Herodotus xv
Hester, Stephen 273
heteroglossic models 119
Hezser, Catherine 489
Hickey, Leo 215, 237
Hidalgo, Margarita 341
Hiebert, Paul G. 489
hierarchy 94, 168, 258–63
Higgins, Christina 123, 293
Higgins, Michael J. 119
high-considerateness style 139, 153
high-involvement style 139–42, 146–7, 153, 167
high-power distance culture 398
Hijirida, Kyoko 260
Hill, Beverly 268
Hill, Jane 187, 193, 198n8, 245
Hinds, John 102, 267
Hinduism 113–14, 398
Hinkel, Eli 240
Hinnenkamp, Volker 8–9, 293, 307
Hip-Hop English 119, 125
Hirose, K. 103
Hirose, Yukio 258
Hirschen, Renée 293, 297, 298, 299, 300
Hirvela, Alan 460
Hispanic America 339–1
Hispanic immigrants 493
historical perspective 51, 53
historical records 42
Hizbollah 371
Hjort, Anne Mette 375
Hlophe, Judge 333
Ho, Yau-Fai David 297, 298, 300
Hochschild, Arlie Russell 13
Hockett, Charles 20
Hodge, Robert 24
Hoffmann, Sabine 339
Hofstede, Geert H. 9, 97, 104, 235, 257, 293, 297, 301, 308n3, 401
Hogan-Brun, G. 12
holiday requests 391–2
Holland, Robert 377
Holliday, Adrian 7–8, 12, 104
Holmberg, Anders 198n4
Holmes, Dick 189, 190, 193
Holmes, James 431
Holmes, Janet 8, 161, 208, 212, 218, 220, 262
Holquist, Michael 190
Holt, G.R. 97
Holtgraves, Tom 194
Hondagneu-Sotelo, Pierrette 13
Hong Kong 206, 411
honne concept 254
honor 236, 300, 403–4
honourific expressions 94, 190, 212, 260, 262, 404
Hood, Gavin 326
Hooker, John 395, 406
Hopf, Jean 101
Hopper, Paul 127, 128
Hrabath, José Enrique 342
Hornby, A. S. 332
hortatives 188
hospitals 214, 353, 430–1
see also medical interpreters
Houck, Noël 213, 215
House, Julianne 120, 123, 213, 215, 222n10, 375
house numbers 390
Houtkoop-Steenstra, Hanneke 276
How to Do Things with Words (Austin) 182, 195–6, 198n3, 199n12
Hu, Hsien Chin 222n8
Hudicourt-Barnes, Josiane 469
human interaction studies 455
human nature 397–9, 485
human rights 92
humanism 482
Huntington, Samuel P. 494
Husband, Charles 46
Hussein, Saddam 379
Hutchby, Ian 273
Hutchings, Kate 233, 234
Hyatt, Marshall 19
hybrid communication patterns 456, 474–5
hybrid discourse communities 472–3
hybridization of language 116
Hyltenstam, Kenneth 55
Hymes, Dell H. 10, 21, 24, 26, 27, 66, 77–8, 79–82, 115, 322–3, 452, 453, 460
Ibn Khaldun xv
Ibrahim, Awad 125
Ide, Sachiko 209, 212, 216, 258, 262–3
identity
avowal/ascription 314
collectivism/individualism 297, 299
as concept 459
cultural 12
discourse 459
ethnicity 343, 458
face 308n7
globalization 459
group/individual 276
Jewish people 197
language 49, 92, 314–15, 449
micro/meso/macro 459
multifaceted 459
national 6
politics of 95, 99, 105
power 449
race 452, 458
security of 315
situated 459
social 314, 316
social constructionism 262–3
solidarity 207
talking 273
transportable 459
identity defense 285–8
identity negotiation theory 317
ideology
CDA 91–2
culture 12, 490–1
ethnicity 340–1
immigrants 72
interpreters 381
language 29, 90, 180, 185, 193, 195–8, 422–5
mestizaje 340
Other 339
religion 485, 487, 489
status quo 358n10
ideoscapes 112
idiom theory 183
Igbo community 166, 169, 170, 297
illocutionary force
Angligh/Arabic 237
directive speech 347
indirect speech acts 182, 183
market interactions 351–2
silence 166–7
social management 338
subjugation 353
imagined community concept 5
immigrants/interpreters 380, 381–2
immigration 7, 51, 65, 341–4, 349
imperatives, direct/indirect 188
impoliteness 358n9
in-migration 64–5
in-turn pauses 146
indexical signaling 68
India 111
Indian community, USA 12
indigenous people
degrees of 40, 42
education program 343–4
employment 342
Hispanic America 339–1
literacy levels 342
market interactions 345–54
mestizo people 337, 339–41, 357
Mexico 339–2, 342
school 341–4
speech communities 44
subordination 357
teachers 341, 354–7
indirect speech acts 183, 184–5
high-context communication 393, 397–8
indirectness
actant structure 181
addressivity 181, 187–9, 197, 198–9n9
Arab society 233
cultures of 193–5
definitions 180
high-context cultures 234
language ideology 195–8
pointed/baited 193
as resistance 197
resolved 189–93, 199n10
sociolinguistics 194
speech-act theory 180, 181
studies of 197–8
individualism 235, 253–8, 297
individuals, rational 398
Indonesian language 29
INEGI 342, 349
inequalities
  ethnocentrism 246
  intercultural communication 11–13
  mestizo/indigenous peoples 337
  power 159, 380
  relationships 110–11
Infante, D. 303
inference theory 183
inferencing, shared 68, 69
information technology 405–6
initiation-response-evaluation 453–4, 457
insha Allah formula 239
insurance case (Kewana versus Santam) 327–31
Intachakra, Songthama 215
intensity/pitch 20
intentionality 184
inter-turn pauses 159, 163–6
interaction
  asynchrony 329
  categorization 275
  cultural practices 65, 66
  intercultural politeness 216–20
  interactional competence 457, 462
interactional sociolinguistics
  cultural difference/discourse 63–7
  difference as rhetorical strategy 72–4
  divergent discourse 71–2
  diversity 67–8
  framing talk 69–71
  identity building 26
  interpretation 68–9
  multilingual 11
intercultural communication xv–xvi, 20–2
  academic disciplines 469–70
  business 404–6
  cross-cultural research 316
  cultural difference 64–5, 194, 316
  definitions 294–5, 316
  discourse analysis 26–7
  inequality 11–13
  inter-turn pauses 163–6
  negotiation strategies 122–6
  paradigm 314–18
  pitfalls/advantages 245
politeness 205, 209–12
politics of in legal process 418–22
power relations 422
religion 483–4, 492
silence 158, 160–1, 163–71
textbooks 21
topic-specific silence 169–70
tourism 12
translation 367, 369
translators 373–83
turn-taking 136–42
in workplace 316, 322–3
intercultural communication in education
  identity 459
  overview 451–5, 463–71
  research methods 460–3
  school settings 471–4
intercultural communication in the law 408, 422
intercultural communication studies
  definitions 3–4
  empirical analysis 7, 8–9
  Foreign Service Institute 101
  future 30
  language 9–11
  linguistics 14
intercultural competence 8
intercultural differences 138–40, 205, 206
Intercultural Discourse and Communication (IDC)
  approaches 1, 229
  critical approaches 90, 105–6
  ethnography of speaking 82
  *Intercultural Discourse and Communication: The Essential Readings* (Kiesling and Paulston) 26
intercultural education
  language/domination 354–7
  Latin America 341–2, 358n2
  Mexico 341–2
intercultural investigation 90, 99–100
interethnic relations 340
intergenre concept 425
intergroup theory 275
*International and Intercultural Annual* 22
International Communication Association 22
International Medical Interpreting Association 439
Internet 234, 406, 492
interpreting agencies 441–2
interpretation
assumptions 71–2
conduit model 432, 443
interactional sociolinguistics 68–9
lack of equivalents 414
linguistic difficulties 411
message converter/clarifier 440
norms 81
pragmatic accuracy 410
silence 160, 162–3
simultaneous 368
interpreted communicative event 433
interpreters
American Sign Language 433
as barrier 372–3
business 368, 380–1
code of ethics 381–2, 410, 435, 439
courtroom 331–3, 383, 410, 432
doctor–patient interactions 431
duties 381–2
family members 381
group loyalties 382–3
healthcare 382, 430–1
ideology 381
immigrants 381–2
as key informants 383
motivation 381
neutrality 382
police interviews 411–12
role of 370, 380–3, 438–9
sign language 413–14
trust 380
unqualified 444
Interpreting Studies 431–2
interruptions
aggressiveness 152, 153
CA 150
Chinese criminal courtroom discourse 144–5
competitive 145
gendered 150–1, 151–2
Japanese–English 165
lawyers 144–5
overlaps/latches 137, 140
patterns 136
power 152
simultaneous talk 152
intersubjectivity 195
intertextuality 190
interviews 149, 172, 212, 276
intimacy of language 45
intonation 136, 149
investment 395–6
invitation-giving 238
Irani, George E. 4
Iraqi society 240, 381
IRE patterns: see
initiation-response-evaluation
Irish society 49, 56
Irvine, Judith T. 187, 193
Işik-Güler, Hale 308n6
isiXhosa for Law 321–2
isiXhosa for Pharmacy 319–21
isiXhosa learning 315, 316–17, 319–22
isiXhosa speakers
greeting 330
healthcare 317
insurance case 327–29
Rhodes University 318
terminology 331–2
Israel 197, 376
Itakura, Hiroko 151
Italian-American children 147
Italian language 189
Italian society 40, 49
Jacobson, Lenore 443, 463
Jacquemet, Marco 415–16
Jacquemond, Richard 372, 378, 379
Jakobson, Roman 66, 184
Jakubowska, Ewa 308n4
Jamaican community, UK 125, 412
James, Deborah 152
Jameson, Fredric 111
Jandt, Fred E. 9
Japan–Anglo-American communication 252–5
Japanese culture 94, 252–3, 400–1
consensus-building 404
employee’s time-off 253–4
high-context 194
learning styles 102
nihonjinron discourse 96
refusal 213–14
scholars 103–4
students 145, 165, 167, 172, 257–8
teaching English 97
visually oriented 397
workers 257–8
Japanese language 10, 100
  address forms 259
  CA 252
  direct/indirect communication 263–4
  disagreement 167, 266
  group-orientation 258
  honorific expressions 262
  interviews 172
  learning 462
  listener feedback 148
  marriage proposal 166
  pause length 165
  politeness 212
  power distance 399
  pronouns 265
  refusal 266
  rhetorical styles 102
  silence 146, 148, 165, 167, 168, 170, 265–6, 417
  simultaneous talk 146
  yes/no questions 415
Javanese women 170
Jaworski, Adam 6, 12, 158, 159, 160, 162, 163, 169, 170, 173
Jefferson, Gail 143, 164, 273, 417, 461
Jeffrey, Robert 22
    Jenin Jenin 376
Jenkins, Jennifer 119, 121
Jewish people 39, 197
  see also Hebrew; Judaism
Jewish scriptures 490
Jia, Wenshan 4
job application letters 239
job satisfaction 257
Jobes, Karen H. 490
St John’s Gospel 487
Johnson, Randal 195
Johnstone, Barbara 184, 240
joint ventures 400–1
Jones, Claire 419–20
Jones, Steve 213
Joos, Martin 20
Jordan 239, 242
Jordan, Brigitte 276
Jordan, June 473
Journal of International and Intercultural Communication 27
Judaism 485, 486, 487–8
Jule, Allyson 491

Jupp, T. C. 28
  jury service 409, 413
Kachru, Braj 116, 118
Kadt, Elizabeth de 297
Kağıtbaşı, Çiğdem 297, 299
Kahane, Eduardo 381
Kalliny, Morris 244
Kamler, Barbara 382
Kamp, Annelies 242
Kankaanranta, A. 124–5
Kanso, Ali 232, 234, 236
Kaplan, Robert 57n1, 97, 99–100, 102, 104
Karuk housing association 73
Kasanga, Luanga A. 215
Kaschula, R. H. 324, 327, 333
Kasper, Gabriele 207, 208, 209, 210, 212, 213, 214, 215, 222n9, 222n10, 457, 462
Kataki, Charis 299
Katriel, Tamar 181, 197
Kaufert, Joe 432, 434
Kavman, Michael 121
Kazakh speakers 56
Keane, Webb 196, 198n8, 489, 490, 492
Kearney, Michael 195
Kecskes, Istvan 206, 298
Keenan (Ochs), Elinor 194
Kegl, Judy 29
Kell, Susan 218
Kelly, W. 97–8
Kennard, Edward 20
Kennan, Ernst 443
Kern, Friederike 11
Kerry, John 190
Kewana versus Santam Insurance 327–31
Kezirian, Janice 436
Khubchandani, Lakshman 123–4, 126, 128
Kienpointner, Manfred 302
Kiesling, Scott F. 24, 26, 27, 83, 87, 198n2, 322, 494
Kim, Rachel K. 242, 243
Kim, Young Yun 4, 22, 273
King, A. D. 111
King, Kendall 55
Kinloch 218, 220
Kiray, Mübeccel 299
Kita, Sotaro 258
Kitayama, Shinobu 256
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Page(s) or Section(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kiuchi, Aki</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiva language</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Klein-Andreu, Flora</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Klopf, D. W.</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Kloss, Heinz</td>
<td>38, 43–4, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Kluckhohn, Florence R.</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>Klyukanov, Igor</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Knapp, Karlfried</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>Knapp-Potthoff, Annelie</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>Knowles, Gerry</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Kobayashi, H.</td>
<td>103, 266</td>
</tr>
<tr>
<td>Koch, Harold</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>Kochman, Thomas</td>
<td>22, 193</td>
</tr>
<tr>
<td>Koester, Jolene</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Köhler, Ulrich</td>
<td>346, 347, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>Koole, Tom</td>
<td>459, 461, 463</td>
</tr>
<tr>
<td>Korean-heritage language school</td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>Korean language and African-Americans</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Australian courtrooms</td>
<td>410–11</td>
</tr>
<tr>
<td>circular/digressive</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>politeness</td>
<td>167, 212</td>
</tr>
<tr>
<td>power distance</td>
<td>399</td>
</tr>
<tr>
<td>rhetorical styles</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Korean society</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bureaucracy</td>
<td>400–1</td>
</tr>
<tr>
<td>economy</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>immigrants</td>
<td>486</td>
</tr>
<tr>
<td>students</td>
<td>461</td>
</tr>
<tr>
<td>Korzenny, Felipe</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Koskinen, Kaisa</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>Kosovo Albanians</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Koutsantoni, Dimitra</td>
<td>215, 297</td>
</tr>
<tr>
<td>Kowal, K. H.</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Koyana, D. S.</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>Kraft, Bettina</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>Kramsch, Claire</td>
<td>7, 457</td>
</tr>
<tr>
<td>Krashen, S. D.</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>Kress, Gunther</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Kreyòl, Haiti</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Kriol language</td>
<td>146, 415</td>
</tr>
<tr>
<td>Kroon, Sjaak</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Kros rant</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Kroskrity, Paul</td>
<td>29, 188</td>
</tr>
<tr>
<td>Kubota, Ryuko</td>
<td>93, 97, 98, 100, 102–3, 104, 252, 267, 268n1</td>
</tr>
<tr>
<td>Kucan, Linda</td>
<td>474</td>
</tr>
<tr>
<td>Kudoh, Tsutomu</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Kulick, Don</td>
<td>10, 29</td>
</tr>
<tr>
<td>Kumaravadivelu, B.</td>
<td>90, 465</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Index**

Kuna village example 78, 82
- gatherings 82–3
- speaking grid 86–7
- turn-taking 88

Kupe, O. 332
Küper, Wolfgang 358n2

Kurzon, Dennis 161, 162, 415–16

KwaZulu-Natal University 318

L1: see native language

L2: see second-language speakers

- labeling theory 273
- Labov, William 25, 26, 27, 78
- Lakoff, George 182, 273
- Lakoff, Robin Tolmach 185, 194, 210
- Lalljee, Mansur 243
- Lam, Wan Shun Eva 456
- Lambert, Wallace 45
- Langer, E. 323, 324

**Language**

- childcare 28
- communities 43–4
- conversation 405
- crossing 468
- cultural differences 11–12
- culture 23, 30, 114–17
- dominance 37, 348, 354–7
- education 341
- endangered 56
- function 66
- homeland/culture 49–50
- human rights 92
- identity 49, 92, 314–15, 449
- ignored 9
- interactional function 493
- intercultural communication studies 9–11
- Judaism 487–8
- nationalism 11
- power 338, 449
- racism 460
- reality 28
- religion 485–7, 490–1
- resistance 92
- Self 258
- setting variables 51, 53
- social conditions 55, 323
- social constructionism 326–7
- as social fact 484–5
- sociopolitical aspects 37–8
language (cont’d)
South Africa 313, 333–4
status 44, 46
thought 65–6, 325–7
transactional function 493
types 43
uses 117
worldview 329, 486
written/oral 491
see also minority languages; philosophy of language

Language 143
language appropriation 115–16
language deficit view 454–5
language ecology 44–5, 47–8, 50
language ideology 29, 90, 180, 185, 193, 195–8, 422–5
language-planning exercises 57n1
Language Policy in Education 319
language proficiency 171–2
language shift 47, 51, 490
language teaching 100–2, 355–6
Lantolf, J. P. 126
latching 139, 140–2
Latin America
face-saving 403
intercultural education 341–2, 358n2
intergenre concept 425
police interviews 412
racism 340–1
Spanish language 341
Latin language xvi, 485
Latvia, Russians in 56
Lave, Jean 8
law students 423, 424
lawyers 144–5, 160, 164
see also courtrooms
Le Pair, Rob 215
Leander, Kevin M. 449, 456, 461, 463, 465, 466, 467, 469
Leaper, Campbell 150
LeBaron, Michelle 8
Lebra, T. S. 168, 170, 255, 417
Lee, Benjamin 195
Lee, C. M. 322
Lee, Carol D. 470
Lee, Cynthia 215
Lee, Jieun 410–11
Lee, Stacey J. 468
Lee University 83–5
Lee-Wong, Song Mei 215, 216
Leech, G. N. 162, 210–11
Leeds-Hurwitz, Wendy 20, 26
Lefevere, André 374, 376
Legal Aid Clinic 321–2
Lehner-Wilzig, Sam 367, 368
Lehner, Al 267
Lehrer, Jim 190
Lehtonen, Jaakko 148, 158–9, 163, 170, 171, 172, 174
Lei, Joy L. 452
Leigh, James 368
Lele, Jayant 28
LeMaster, Barbara 29
Lemke, Jay 478
Lempert, Michael 184, 185, 188, 190, 192, 193, 196
LeTendre, G. K. 102
Lëtzebuergesch 56
Leung, Constant 125
Levi, M. 348
Lévi-Strauss, Claude 77
Levin, Michael 317
Levine, Donald N. 234, 242, 243
Levinson 65, 79, 159, 162, 198n4
Lewis, M. Paul 46, 48
Lewis, Oscar 98
Lewis, Richard D. 8, 235, 406
LFC (lingua franca core) 120–1
see also ELF
Li, Ping 215
Liang, Yong 216
Liao, Meizhen 144
Liberman, K. 164
Liberman, Mark 20
Lie, John 268n1
lifestyle communities 128
lifetime employment 254
Lim, Tae-Seop 212
Lin, A. 98
Linell, Per 277
Lingua Franca Core (LFC) 120, 121
linguaspheres 112
linguistic anthropology 19, 27–30, 184
linguistic competence 77–8, 127
linguistic contact 48, 54
linguistic distance 43–4, 316
Linguistic Society of America 20, 23, 143
linguistics
   anthropology 19
   and culture 4
   intercultural communication studies 14
   misunderstandings 8–9
   relativity 10, 65, 325
   social interaction 24
LiPuma, Edward 195
listener feedback 145, 148, 149, 151
literacy levels 55, 231, 342, 490–1
literature translation 378, 379
Littlewood, W. 171, 244
Liu, Betty 232
Liu, J. 167, 172
Lo, Adrienne 456, 464
Locher, Miriam 198n8, 211, 212, 220, 358n9
locutionary acts 489
logocentrism 488
Lomranz, Jacob 240
Loosemore, M. 232, 236, 246
López, Gerardo 341
López, Luis Enrique 358n2
Losey, K. M. 173
loudness of languages 245
Louhiala-Salminen, L. 124–5
Love, Donald E. 235, 236–7, 241
Lucas, Ceil 428
Lucy, J. 65, 184
Luke, A. 92
Lummis, C. D. 98
Lustig, Myron W. 9, 233
Lwanga-Lumu, Joy-Christine 215
Lytra, Vally 292, 308n2
McArthur, Tom 119, 120, 121
Macaulay proposal 111, 114, 115, 116
Macbeth, Douglas 461
McCarthy, Joseph 268n1
McConnell-Ginet, Sally 8, 79, 81
McCready, William C. 495
McCready, D. R. 166
MacFarlane, Sarah 149
machismo 403
McKay, Sandra Lee 97
McKee, Rachel 413
Mackey, William 48
McLaren, M. C. 315
MacLellan, Barbara 52
McQuown, Norman A. 23
Mafia gang members 415–16
Magner, Thomas F. 372
mail-order bride websites 12–13
Majeke, A. 323
Major, George 214
Mayors, Yolanda 470
Malagasy 194
Malaysia 149, 405, 411
Malinowski, Bronislaw 196
Maltese 56
Maltz, Daniel N. 149, 159
management training 244
Mangiola, Leslie 474
Mannheim, Bruce 198n5
Mansouri, Fethi 242
Mao, Luming Robert 212, 296
Maoris/Pakehas
   bureaucracy 207
   business meeting 218–20
   feedback 151
   overlap 145–6, 150
Mapi, T. 320–1
Marchetti, Gina 13
Marcus, Erin N. 444
Marcus, George E. 195
Maritime discourse 124
market interactions
   atajadores 347–8
   commercial 346
   discrimination 348–49
   face-saving 346
   greeting 346, 350
   Guatemala 345
   illocutionary force 351–2
   indigenous/mestizo 345–54
   mestizo middlemen 346–7, 348
   Mexico 337, 339, 345–54
   resistance 348
   tone 347
Markus, Hazel R. 256
Marmor, Thomas 213
Marquand, Robert 377
Márquez Reiter, Rosina 214
Marr, Paul 349
Marra, Meredith 208, 212, 220
marriage patterns 52
marriage proposals 166
Marriott, H. 165, 172
Martin, James R. 274
Martin, Jeanette S. 9
Index

Martin, Judith N. 9
Martohardjojono, Gita 28
masculinity-femininity 308n3
Maseko, P. 320–1
Mason, Ian 240
Mason, Victoria 242
Massachusetts Medical Interpreting Association 439, 440, 441, 442
Mather, Robert 413
Mather, Susan 413
Mattoesian, Gregory 422
Matsumoto, David 257–8, 261
Matsumoto, Yoshiko 212, 216, 262, 296
Matsuura, Hiroko 261
Matthiessen, Christian 461, 462
Mattock, John 406
May, S. 95, 98
Maynard, S. K. 166
Mead, Margaret xvi
media perspective 51, 53
mediascapes 112
medical interpreting 430–1
discourse analysis 433
ethics 439–42
power inequalities 432
Spanish language speakers 433–4
medical training 423
Mediterranean cultures 236, 237–8
Meeuwis, Michael 214, 302
Megaw, R. E. 325
Mehan, Hugh 452, 453
Meierkord, Christina 121, 122, 124
Meleis, Afaf I. 233, 235
membership categorization analysis 273
MEMRI (Middle East Media Research Institute) 371, 376
Menz, Florian 152
Merino, María Eugenia 340
Merkle, Denise 376
Mertz, Elizabeth 29, 326, 423, 424
message form/content 80–1
Messing, Jacqueline 29
mestizaje ideology 340
mestizo peoples
indigenous peoples 337, 357
and indigenous peoples 339–41
middlesmen 346–7, 348
vendores/P’urhepecha children 337, 350–4
metallanguage 473
metapragmatics 184, 185
Metge, Joan 218, 220
Metzger, Melanie 431, 432, 433, 436, 439, 444
Mexican American students 173
Mexico
bilingual education 349
bureaucracy 401
business communicative style 403
education 341–4
English language 119
ethnic prejudice 340–1
indigenous peoples 339–1, 342
indigenous teachers 354–7
intercultural education 341–2
market interactions 337, 339, 345–54
racism 340, 347
Spanish language 216, 337, 353–4
students 172
Meyer, Bernd 214
Meyerhoff, Miriam 8
Michaels, Sarah 453, 470
Middle East 404, 465, 493
Middle East Media Research Institute (MEMRI) 371
Mignolo, Walter D. 110–11
migration 7, 13, 63, 64, 112, 118, 125, 348, 391
see also immigration
Miiike, Y. 99
Millas, Iraklis 299
Miller, L. 167, 265
Millhouse, Virginia 26
Mills, Sara 207, 209, 211–12, 214, 220
Milton Keynes Council 373
mindfulness 323, 324–5
Minnici, Angela 452, 467, 473, 474
Minor, Michael S. 244
minority groups 37, 39–40
children’s language acquisition 24–5
cultural identity 12
life chances 56
subjective features 42
minority languages 39, 43–4, 53, 56
minorization 289
miscommunication 8
cultural presuppositions 418
interviews 72
lingua franca discourse 123
potential for 75
second-dialect speakers 415
see also misunderstandings
missionary work 490
misunderstandings 8–9
communication patterns 465
cultural 326
ELF 122–3
head-bobbing 148
insensitivities 232
linguistic/cultural 12
negotiating through 217
politeness 238
relativity of language 65
silence 159, 162–3, 167
translation 372
Mitchell-Kernan, Claudia 193
mitigation 350, 375
Mitten, Richard 295
Miyeni, Eric 70
mobile phones 405–6
Moctezuma-Yano, Patricia 349
modernity 110–11, 126
Modiano, Marko 119, 120, 129–30
Modesty Maxim 210–11
Moerman, Michael 143
Moller, Luis 474
Monaghan, Leila 29
Moeketsi, R. 333, 411
Moerman, Michael 143
Moll, Luis 474
Monachan, Leila 29
Le Monde Diplomatique 375
Montalvo, Margarita 409
Montes, Ofelia 341
Montgomery, Martin 25
Moody, Bella 483
Moon, D. G. 101
Moore, B. 170
Moore, Joanne 428
Moran, Gabriel 495
Moran, Robert T. 9, 406
Morgan, Gary 29
Morgan, Jerry L. 198n4, 198n7
Morgan, Marcilyena H. 187, 193
Mori, Junko 252, 462
Moroccan Arab culture 216, 234, 238
Moroccan students 239–40
Morris, Ruth 410, 488
Morrison, Andrea 213
Mostafa, Mohamed M. 234
mould theories 325
Moya, Ruth 358n2
Mqeke, Professor 327, 328, 330, 331–2
Mtuze, P. 332
Mühlhäusler, Peter 56
Mullany, Louise 212
multiculturalism 7, 63
multilingualism 101
culture of silence 173
learning environment 316–17
religion 491
South Africa 313–14, 334
speakers 119
strategies for communicating 123–4,
125–6
youth migrants 456
Multilingualism Project (SANTED) 315,
317
Mulvaney, Becky Michele 5
Munck, Ronaldo 13
Muñoz Cruz, Héctor 341, 357
Munter, Mary 236
Murata, K. 165
Murdock, George P. xvi
Murphy, Beth 215
Murphy, Cullen 239
Murray, Stephen 20, 23, 24
Murray, Stephen O. 156
mushfake strategy 456
Muslin, Ilana 146, 164, 166
Muslim beliefs 236, 241
Musumeci, Diane 472
Myers, Fred 29
Nacirema xv
Nahuatl-speaking people 29
NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters and Translators) 441
Nakabachi, Keiichi 215
Nakamura, Kanae 252
Nakamura, Karen 29
Nakane, Chie 166, 255, 259, 260, 266
Nakane, Ikuko 27, 159, 160, 165, 166, 167,
171, 172, 412
Nakayama, Thomas K. 9
naming conventions 241–2
Napier, Jemina 414
narrative approach 424
narrative genre 469–70
narrative theory 376
Nasir, Na’ilah S. 457
Nasr, Seyyed Hossein 495
National Assessment of Educational Progress 470
National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) 441
National Center for Educational Statistics 459
National Communication Association 22
National Council for Interpreters in Healthcare 439–40, 441, 442
National Society for the Study of Communication 22
National Standards in Foreign Language Education Project 93, 94
nationalism 6, 11, 194–5
Native American Indians
education 453
English 73–4
languages 101
silence 159, 417
students 460
native language 100, 121, 123, 171, 172–3
Natural History of an Interview project 23
Nazzal, Ayman R. 239
negotiation strategies 122–6, 393–4
Negri, Antonio 288
Nelson, Gayle L. 97, 102, 237, 238, 239, 244
Nelson, Mark D. 484
neo-Marxist approach 91
neo-Politeness theory 212
neocolonialism 285–6
Nery, Jesús 343
networking 234, 397, 406
Neu, Joyce 215, 222n10
New York small claims courts 409
New Zealand 205–6, 208
see also Maoris/Pakehas
Newmark, Eileen 22
Ngubane, Harriet 320
Nguyen, Diem 468
Nicaraguan Deaf culture 29
Nickerson, Catherine 206
Nida, Eugene A. 374
Nieto, Rafael 343, 344
Nieves, Neryamn Rivera 493
Nigerian Hausa Sign Language 29
nihonjinron discourse 94–5, 96, 252
Niranjana, Tejaswini 374
Noguchi, Mary Goebel 268n1
Nolan, William 208
non-verbal cues
Anglo–Arabic 240
importance of 455, 456
respect 329–30
silence 166
turn-taking 148–50
Nord, Christina 375
Nordfriesland 52
Norouzi, Arash 376
North West University, SA 318
Northern Khmer 56
Norton, B. 316
Norway–South Africa (SANTED) 314
Nova Scotia 52
Novinger, Tracy 26
Nozaki, Yoshiko 460, 465
Nukulaelae Atoll 144
Nunan, David 213
Nwoye, G. O. 159, 161, 163, 166, 169, 170, 297
Nydell, Margaret 233, 245
Nyugen, Hanh T. 462
NZSL 414
Ó Cuilleanáin, Cormac 373, 376
Oakley, Ann 13
O’Barr, William M. 424
Observer’s paradox 273
Ochs, Elinor 27, 28, 194, 294, 314
O’Driscoll, Jim 207, 212, 295, 298
Oehmichen, Cristina 342
Oetzel, John G. 209, 262
off-record strategy 162, 167, 186–7
offering of food 236
Ogbu, John U. 452
Ojibwe language 474
Okamoto, S. 94, 252
Okara, Gabriel 115
Olshtain, Elite 213, 215
Omoniyi, Tope 485, 491
one-speaker-at-a-time convention 143, 147
Ong, Walter J. 495
Operation Infinite Justice 246
oral communication 233, 234, 470, 474
Orellana, Marjorie F. 461
Orientalism 12, 102, 252
orkut.com 406
O’Rourke, Kate 13
Örs, Ilay Romain 300
Orthodox Christianity 485
Ortiz, F. I. 173
Ortner, Sherry 29
Osaka, Eiko 257
Osamu, Ikeno 162, 165, 170
Other 97, 288, 338
other-categorization 276, 277, 279, 282, 285–6
outgroups/ingroups 272–6
overlap
Antigua 143
classroom setting 452
co-operative 137, 143, 165
context 143–4
Filipino-Americans 143–4
and interruption 136–7, 140
and latching 139
Maoris/Pakehas 145–6
post-start-up 146
Samoans 143
situation-specific 144
speaking along 144
supportive 150
turn-taking 136–7, 140–2

paganism 492
The Paideia Proposal (Adler) 192
pain levels example 436, 437, 438
Palerm, Juan-Vicente 417
Palestinians 242, 376
Palmer, Gary B. 495
Pan, Yulung 26
Papagaroufali, Eleni 293, 302
Papailias, Penelope 292, 308n1
Papua New Guinea 405
paradigmatic mode of reasoning 424
Paradise, Ruth 341, 342, 345
paralinguistic signaling 148–50
parallel talk 123, 143–4
Paré, Luisa 347
parents–school communication 471
Paris, Django 458, 459, 468
Park, Hee Sun 242, 243
Parks, Sharon 495
Parmentier, Richard J. 198n4, 198n5
Parreñas, Rhacel Salazar 13
participant observation 30, 83, 213, 214
participant transposition 192
participation norms 172
Patai, Raphael 233
Patamban market 345–54
Patrick, Peter 78
Paul, Christina Bratt 7, 26, 56, 294, 322, 453, 458
pause length
American English 165
Athabaskan village study 169
Australian Aboriginal people 169
British English 165
context 166
Japanese 165
silence 163–4
speech rate 160–1
turn-taking 136, 137
witnesses 164
see also silence; switching pauses
Pavlidou, Theodossia-Soula 216
Payne, Ruby 458
Pêcheux, Michel 26
peer-to-peer talk 454
Peirce, Charles S. 198n5
Pellicer, Dora 340, 342
Pennycook, A. 91, 92, 96, 97, 102, 115, 116, 119
performance 29–30, 125
performativity
Austin 24, 195
constatives 182
culture/identity 117
explicit/implicit 180, 184, 185, 198n3
indirect 180, 182–5, 185–7, 197, 198–9n9
primordialism/social constructionism 125
Perkins, Michael R. 227
Pernthaler, Peter 48
Perrino, Sabina 192
person reference 189
personal space 216, 240–1
Petronoti, Marina 293, 302
Pharmacy Administration and Practice 320
phatic communion 163, 164
Philips, S. U. 163, 168, 341, 450, 452, 453, 454, 455
Phillipson, R. 92, 120
Index

philosophy of language 487–9

pidgins 124, 405

Pietruse, Ann M. 471

Pike, Kenneth 32, 461

Pilleaux, Mauricio 340

Piller, Ingrid xvi, 3, 12–13, 206

Pinkenba case 420–2

Pink, Steven 222n6

pitch 20, 136, 149

Pizziconi, Barbara 262

place names 191

Placencia, Maria Elena 337, 340, 347, 350, 353

Planken, Barbara 125

Plastre, Guy 48

Poblete, Maria Pia 340

poetic structure 184

Poland 49, 160, 216, 308n4

police interviews

Afro-Caribbean/UK 419

Canadian Aboriginal English speakers 417

Creole speakers 412–13

interpreters 411–12

Latin America 412

police training 241

politeness

accommodation 275

aggression 307

analyzing 209–12

Asian languages 215–16

assumptions 214

authentic interaction 214

bald on-record 69

classroom 464

commissives 183

context 208–9

conventions 66

cultural differences 215–16

definitions 207–9

directness 216

evidence 205–6

greeting 208–9

hierarchy 262–3

indirect performativity 185–7

interaction 216–20

intercultural communication 209–12

intercultural differences 205, 206

misunderstandings 238

negative/positive orientation 167, 210, 211, 237–8

normative 208, 214, 215–16

norms 220

postmodern analysis 211–12

power inequalities 205

pragmatics 354

research methods 212–14

silence 161, 167–8

strategic 208–9, 215, 451

traditional analysis 210–11

universality claimed 237–8

verbal/non-verbal 215

Politeness Theory 209, 210–11

Pollock, Mica 458

polychronic culture 234–5, 400, 401

polyphonic discourse 143

Poovey, Mary 196

Popper, K. 325

Porter, Richard E. 5, 93

Portuguese immigrants 486

postcolonial critique 96–7, 115

Postman, Neil 485, 488

postmodern societies

culture 95

Enlightenment values 113

globalization 110–11, 125–6

in-migration 64–5

language/culture 127

lifestyle communities 128

poststructuralism 95–6

Potter, Jonathan 26

Poutiainen, S. 163–4

Poveda, David 465

poverty 51, 98, 458

Powell, Colin 377

Powell, Richard 411

power

aggressiveness 302–6

Anglo–Arab 246

culture 97–9

discourse 421

dominance 435

gender 152

hegemonic 98

identity 449

inequalities 159, 160, 205, 380, 432

intercultural communication 422

interruptions 152

language 338, 449
language policy and planning 91–2
race 97–9
racism 98, 295
silence 161, 168, 170
power distance 97, 235, 308n3, 398–9, 404
Powers, William G. 235, 236–7, 241
Poynting, Scott 242
pragmatics
Anglo-Arab 237
cross-cultural 232
impoliteness 358n9
language teaching 355–6
opacity 180
politeness 210, 354
Pratt, Mary Louise 116, 122, 127, 128
preference organization 69
Price, Glanville 39
primordialist approach 116
Prince, Cynthia 434
problematicizing practice 91, 92
professionals, safe talk 125
professors–students relationship 262–3
pronouns 258, 265, 346, 358n6
prosodic features 149
Protestant North American religion 487
Prothro, E. 234
Provençal community 39
Psalms 487
psychological dimension 45–7, 50, 51, 52–3
public transcript 196–7
Puerto Rican parents 471
Puerto Rican teachers 465–6
punctuality 400
P’urhepecha children
education 344
indigenous education program 343–4
and mestizo 337, 350–4
Patamban market 349, 350–4
shyness 358n5
Putsch, Robert 432, 434
Pym, Anthony 368
Qin, Desiree B. 471
Quale, Per 367
Quality Control 258–9
Quebec 39, 53, 194–5
questioning style 139–40, 350, 415
questionnaires 212
Quichua speakers 55
Quonset huts 140, 141
Qur’an 232, 485, 488
Rabassa, Gregory 374
race relations
American Indians/whites 72–4
categories 13, 69–70
in classroom 449–51, 452
culture 97–9
identity 452, 458
power 97–9
social class 98
stereotypes 469
racism
combating 105
and culturism 12
discourse differences 25
elite 295
epistemological 98–9
institutionalized 98
language 460
Latin America 340–1
Mexico 340, 347
power relations 98, 295
Radio Sawa 232
Ragone, Agnes 349
Ralarala, M. 325, 334
Ramanathan, V. 97, 102
Ramonet, Ignatio 375
Rampton, Ben 7, 117, 125, 128, 458, 459, 461, 462, 468
rapport management 275, 338
Rassam, Amal 241
Rastafari English 125
Räthzel, Nora 295
Reagan, T. 92
reality/language 28
A Reasonable Man (Hood) 326
Rebolledo, Nicanor 432, 434
Reddy, Michael J. 373, 432, 446
Reed, Maureen 414, 417
refusal
Anglo–Arabic 237, 244
discourse completion tasks 213, 215
Egyptians 237
Japanese 213–14, 266
register 24
Rehbein, Jochen 214, 216
Reich, Nina M. 5
SA Sign Language 29
Sachdev, I. 159, 173
Sacks, Harvey 143, 158, 159, 273, 347, 461, 462
Sadock, Jerrold M. 182, 198n4
safe talk 125
Sahlin, Marshall 29
Said, Edward W. 12, 96, 97, 102, 105, 232
Saifulah Khan, Verity 46
Sajavaara, Kari 148, 158–9, 163, 170
Salaita, Steven 242
sales negotiation 125
Salzmann, Zdenek 495
Samarin, William J. 495
Sámi 39, 40, 42
Samoan society 28, 143, 205–6
Samovar, Larry A. 5, 93
Sampson, H. 121, 124
San Isidro and Uringuitiro 344–7, 357n1
SANTED (South Africa–Norway Tertiary Education) 314, 315, 317, 319
Sapir, Edward 19–20, 21, 23, 27, 65
Sapir-Whorf hypothesis 65, 114, 117, 325, 329
Sarangi, S. 168, 294
Sasaki, Miyuki 213, 214
Saunders, G. R. 162
Saussure, Ferdinand de 23, 126, 484–5
Savignon, Sandra 453
Saville-Troike, M. 158, 161, 162, 163, 166, 173, 322, 452, 453, 461
Sawyer, John F. A. 485
Scandinavian business cultures 402
Scandinavian–Latin American interactions 276–7
categorizations 278
stereotypes 277–82
Schegloff, Emanuel 143, 273
Schegloff, E. 143, 273
Scheurich, J. J. 99
Schief, Bambi 28, 29
Schiffrin, Deborah 26
Schiller, Laura 474
Schissler, Hanna 299
Schleiermacher, Friedrich 377–80
Schleppegrell, Mary J. 452, 462
Schmaling, Constanze 29
Schmelkes, Sylvia 343
Schmidt, Wallace V. 406
Schneider, Susan C. 406
Schnurr, Stephanie 208, 212, 220
school settings
hybrid discourse communities 472–3
indigenous/mestizo interactions 341–4
influence of 46
intercultural communication 471–4
minority languages 53
Schultz, E. A. 101
Schultz, Katherine 466
Schwalbe, Will 370
scientific communication patterns 469
Scollon, Suzanne Wong xvi, 7, 25, 26, 137, 148, 162, 163, 164, 167, 168, 169, 170, 206–7, 209, 293, 294, 484
Scott, James 196–7, 348
Scythians xv
Searle, John 24, 79, 180, 182–3, 198n4
seating arrangements/status 85
second-dialect speakers 415–17
second-language acquisition 52, 173, 316, 453
second-language speakers 171–3, 409–12, 415
second-language teaching 462
secularization 53
Seelye, H. N. 93
segmentation 124
Seidlohofer, Barbara 119, 120, 121, 122–3
Seleskovitch, Danica 444
self-categorization 277, 282
self-consciousness 254
Self/Other 98
Anglo–Arabs 243
colonialism 96
discursive differences 103
Greeks/Turks 293–4
interactional/inner/boundless 255–6
language 258
public/private 258
representation 272–6
self-representation 256, 262, 273, 281, 285, 286, 288
Seligman, Linda 347, 348
Selinker, L. 100
Sellin, Robert G. 406
Semitic language 102
Senegalese narrative practice 192
Senghas, Richard 29
Serbo-Croat 372
service encounters 354
service work 12
Sesotho language 414
Seton-Watson, Hugh 53
setting variables 51, 53
Shaaban, B. 371
Shaheen, Jack G. 241
shame 205, 236, 381
Shelley, Mary 196
Sheriff, R. E. 170
Sherzer, Joel 66, 82–3, 87, 195
Shi, L. 103, 104
Shi, X. 96
Shi-Xu 244
Shibamoto Smith, J. S. 94
Shibatani, Masayoshi 252
Shively, Rachel L. 213
Shona people 398, 404
Shouby, E. 234
Shultz, Jeffrey 147
Shuy, Roger 434
Sidnell, Jack 143
Sifianou, Maria 161–2, 163, 165, 167, 171, 187, 194, 198n4, 209, 216, 297
sign language 413–14
signage 53, 390
Signed English 413
Sikma, Jantsje 39
silence 27
acculturation 163
affective function 162
African American women students 465
Athabaskan 145, 148, 168, 169
attitudes to 145–8, 170–1
Australian Aborigines 146, 164, 170
bereavement 169
bilingualism 163
boundaries of utterance 160
Chinese students 167
communicative 158, 166–7, 174
confidence, lack of 168
context 266
conversations 137, 146, 148, 415–16
courtrooms 160, 415–16
culture-specific 162–3, 169
defauness 413
decision-making 393
dialects 417–18
as disagreement 166
as face-saving 167–8, 172
Finns 163
functions 160–2
hidden 159
intercultural communication 158, 160–1, 163–71
Mexican American 173
misunderstandings 159, 162–3, 167
non-verbal signaling 166
politeness 161, 167–8
power relations 168, 170
prosodic function 160
as resistance 168
as response 159, 162, 166
second-language speakers 171–3
shame 205
situation-specific 169
social control 161
sociolinguistics 417
stereotypes 171, 174
topic-specific 169–70
Turkish students 168
turn-taking 145–8, 160
units of 158–60
Western bias 170–1
silencing 160
Silent Language (Hall) 20
Silva, Moises 490
Silverstein, Michael 132, 183, 184, 185, 189, 191, 199n11
simplification strategies 124
simultaneous interpretation 414
simultaneous talk 146, 152
Sinclair, John 25, 26
Singer, Marshall 21
Singh, Rajendra 26, 28, 294, 307
Sinno, Abdul Karim 232, 234, 236
Sitaram, K. S. 21, 495
situational dynamisms 97–8
Sivatamby, Kartigesu 113
Skutnabb-Kangas, T. 92
Skweyiya, T. L. 327, 331, 332
Slembrouck, Stef 24
small claims courts 409
small cultures concept 8, 104
small talk 215, 234
Smit, M. 332
Smith, Arthur (Asante) 21
Smitherman, Geneva 470, 471, 473
Smolicz, Jerzy 48–9
Snell-Hornby, Mary 367
social class 13, 24, 98, 242
social indexing 212, 216
social management 338–39
social networking websites 406
social-psychological studies 275
sociality rights 338
socialization 162–3, 254, 301–2, 324, 423
socio-cultural anthropology 29
sociolinguistics xvi, 20
  community of practice 8
  cross-cultural/intercultural research 195, 339–40
  Ferguson 43
  indirectness 194
  interactional 11
  language teaching in Mexico 354–5
  language/thought 325
  medical interpreting 432
  silence 417
sociological perspective 51, 52–3, 56
sociopolitical aspects 37–8, 242
Socratic method 423
Sohn, Ho-min 260
Solberg, Carl Arthur 232
Solsken, Judith 469, 470
Somali students 125
Somali woman/British doctor 168
Sousa Ribeiro, António 367, 368
South Africa
  Afrikaans 313
  Child Maintenance 322
  Constitution 313, 333
  courtrooms 324–5, 411
  English language 333
  healthcare 317
  intercultural communication in workplace 322–3
  languages 313, 333–4
  multilingualism 313–15, 334
  post-apartheid 70
  racial categories 69–70
South African Deaf education 29
South Africa–Norway Tertiary Education (SANTED) 314
Southern Denmark University 277–8
Soysal, Yasemin Nuhoglu 299
Spack, R. 103
Spanish conquistadores 29
Spanish language
  Latin America 341
  medical interpreting 433–4
  Mexico 337, 353–4
  pronouns 358n6
  Romance language characteristics 100
speaker variables 51, 187
SPEAKING grid 27, 79–82, 86–7, 88
speech-act theory 180, 181, 184, 237
speech acts
  described 79
  explicit performatives 180
  indirect 72, 182
  realisation of 222n10
  role plays 213–14
  rule-governed 24
  silence 162
Speech Association of America 22
Speech Communication Association 22
speech communities 44, 47, 55, 78, 112
speech event 66–7, 71–2, 77, 79
speech rates 160–1
speech situation 78, 79
speech style shifting 262–3
Speicher, Barbara 143–4
Spisak, Frances 222n5
Spivak, G. 105
Spolsky, B. 91, 485, 488, 490, 491
Spurr, David 13
Sri Lanka 113–14, 411
Stadler, Stefanie A. 213
Stahuljak, Zrinka 381, 382
stance-taking 184–5
stand-by interpreting 409
Standard English: see American English
  speakers
Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century 93
status
  ethnicity 21
  hierarchy 94
  language 44, 46
  seating arrangements 85
Index

Steinfatt, Thomas M. 4, 9
Stephan, C. W. 316
Stephan, Cookie White 257
Stephan, W. G. 316
Stephens, D. 173
stereotypes
  and bias 316
  categorization 272
  collaborative 284, 285
  ethnicity 469
  membership categorization devices 273
  race 469
  reciprocal 276–7, 282–5
  reinforced 239
  Scandinavian–Latin American interactions 277–82
  silence 171, 174
  socialization 301–2
Stern, H. H. 454, 455
Stevens, Paul B. 237
Stewart, Edward C. 93, 231, 236, 237, 239, 243, 246
Stewart, Miranda 215, 237
Stewart, William 38, 43
Stivers, Tanya 147, 149
street names 390
stress-management 395
Strawson, P. F. 33
Stritikus, Tom 468
Strodtbeck, Frank L. 235
Stroud, Christopher 55
structural power 85
structuralism in anthropology 77, 113, 127
Stubbe, Maria 145, 146, 150, 151, 214
Stubbs, Michael 25, 26, 495
student-to-student communication 466–9
student–teacher communication 463–6
style-sharing 142
style-shifting 458
subjective features 42, 46, 50
subordination 105, 165, 168, 196–7, 357
Subramanian, Ajantha 12
Suchman, Lucy 276
Sugimoto, Naomi 95, 102, 266–7
Sugito, M. 160
Summer Institute of Linguistics 349
Sun Yieng 374
supernatural powers 482
‘Survivor’ show 308n8
Sussman, Lyle 368, 380
Suszczyńska, Małgorzata 215
Sutton-Spence 151
Swadesh, Morris 20, 349
Swain, Merrill 453
Swedish/Russian medical interpreters 433
Swedish speakers 124–5, 152
switching pauses 146, 159, 164
symbolic violence 98, 341, 347, 353
Syrian culture 238, 239, 244
systemic functional linguistics 461, 462
Tact Maxim 210–11
Tagalog 20
Taguchi, Naoko 213
Tajfel, Henri 275
Takahashi, Kimie 12
Takahashi, Tomoko 215
Takano, Yohtaro 257
Takeuchi, S. 257
talanoa sessions 191
Talking Straight (Katriel) 197
Talmy, Stephen 480
Tamil culture 112, 113, 117
Tanaka, Noriko 215
Tannen, Deborah 5, 8, 136, 154n2, 158, 159, 165, 167, 171, 184, 188, 194
Tarascan Project 349
Tatar, Sibel 167–8, 465
tatemae concept 254
taxonomic frameworks 48
Taylor, Tanis 7
teacher research 474
teacher–pupil relationship 342, 346, 459, 463–6
technoscapes 112
telephone conversations 215
television 53, 214, 292–3, 294
television family, Greeks–Turks 300–6
Temple, Bogusia 367, 381, 383
Ten Thije, Jan D. 217
Tennyson, Alfred Lord 486
Terkourafi, Marina 222n4, 296, 297, 298, 299, 300
testimonio genre 475n3
Thai conversation 143
Thai culture 7
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thanking</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>Theodosopoulos, Dimitrios</td>
<td>293, 304, 308n2, 308n11</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Culture Kids</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas, J.</td>
<td>164, 208, 211, 222n5</td>
</tr>
<tr>
<td>Thorne, S. F.</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Thorp, D.</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>thought/language</td>
<td>65–6, 325–7</td>
</tr>
<tr>
<td>Threadgold, Terry</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>three circles model</td>
<td>(Kachru) 118, 119</td>
</tr>
<tr>
<td>Three Ps model</td>
<td>93–4</td>
</tr>
<tr>
<td>Thurlow, Crispin</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Tiersma, Peter M.</td>
<td>423</td>
</tr>
<tr>
<td>Tillion, Germaine</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>Ting-Toomey, Stella</td>
<td>9, 194, 209, 313, 315, 316, 317, 319, 323, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>Todorov, Tzvetan</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokuhama-Espinosa, Tracey</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>topic avoidance</td>
<td>169–7</td>
</tr>
<tr>
<td>topicalization</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Toronto Somali students</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Torres Strait Creole</td>
<td>412</td>
</tr>
<tr>
<td>tourism</td>
<td>12, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>Tracy, Karen</td>
<td>220, 222n5</td>
</tr>
<tr>
<td>Tracy, Sarah J.</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>trade languages</td>
<td>405</td>
</tr>
<tr>
<td>traditional dress</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>traditional healers</td>
<td>320–1</td>
</tr>
<tr>
<td>transcendence</td>
<td>483, 484</td>
</tr>
<tr>
<td>transcripts</td>
<td>137–42, 196–7, 331–3, 412–13</td>
</tr>
<tr>
<td>transcultural flows</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>translation</td>
<td>377–80</td>
</tr>
<tr>
<td>as barrier</td>
<td>372–3, 384</td>
</tr>
<tr>
<td>as bridge</td>
<td>370–2, 384</td>
</tr>
<tr>
<td>censorship</td>
<td>373, 376</td>
</tr>
<tr>
<td>context</td>
<td>371–2</td>
</tr>
<tr>
<td>courtroom discourse</td>
<td>325–7</td>
</tr>
<tr>
<td>cross-cultural</td>
<td>253, 368</td>
</tr>
<tr>
<td>culture-specific words</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>definitions</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>diplomacy</td>
<td>376, 377</td>
</tr>
<tr>
<td>domestication</td>
<td>378, 379–80</td>
</tr>
<tr>
<td>foreignization</td>
<td>378, 379–80</td>
</tr>
<tr>
<td>genre</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>intercultural communication</td>
<td>367, 369</td>
</tr>
<tr>
<td>literalness</td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>literature</td>
<td>378, 379</td>
</tr>
<tr>
<td>misunderstandings</td>
<td>372</td>
</tr>
<tr>
<td>narrative theory</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>resistance</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td>source culture</td>
<td>378–9</td>
</tr>
<tr>
<td>spin</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>trust</td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>translation software</td>
<td>368</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Studies</td>
<td>431</td>
</tr>
<tr>
<td>translators</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>intercultural communication</td>
<td>373–83</td>
</tr>
<tr>
<td>mediators/manipulators</td>
<td>374–7</td>
</tr>
<tr>
<td>of Rushdie</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>toning down</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>transnationalism</td>
<td>112, 195</td>
</tr>
<tr>
<td>transparency</td>
<td>395–6</td>
</tr>
<tr>
<td>travel writing, ancient</td>
<td>xv, xvi</td>
</tr>
<tr>
<td>Trezise, Patricia</td>
<td>412</td>
</tr>
<tr>
<td>Triandis, Harry C.</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>Trinch, Shonna L.</td>
<td>412, 423, 425</td>
</tr>
<tr>
<td>Trompenaars, Fons</td>
<td>398</td>
</tr>
<tr>
<td>Trudgill, P.</td>
<td>65, 322</td>
</tr>
<tr>
<td>trust</td>
<td>374, 380</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsai, Min-ling</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsui, Amy B. M.</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsunoda, Tasaku</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish culture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>collectivism</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>deference</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>family structures</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>silence</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>students</td>
<td>465</td>
</tr>
<tr>
<td>Turks–Germans</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>turn-taking</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>CA</td>
<td>135, 143, 150, 462</td>
</tr>
<tr>
<td>discourse analysis</td>
<td>143–4</td>
</tr>
<tr>
<td>gender</td>
<td>150–3</td>
</tr>
<tr>
<td>high-involvement/high-considerateness</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>intercultural patterns</td>
<td>137–42</td>
</tr>
<tr>
<td>intercultural perspective</td>
<td>136–7</td>
</tr>
<tr>
<td>New York/California/British differences</td>
<td>136–7</td>
</tr>
<tr>
<td>non-verbal signaling</td>
<td>148–50</td>
</tr>
<tr>
<td>norms</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>overview</td>
<td>135–6</td>
</tr>
<tr>
<td>pauses</td>
<td>136, 137, 147</td>
</tr>
<tr>
<td>silence</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>transcripts</td>
<td>137–42</td>
</tr>
<tr>
<td>violations</td>
<td>135, 352</td>
</tr>
<tr>
<td>Turnbull, William</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Turner, Graham H.</td>
<td>414</td>
</tr>
<tr>
<td>Turner, John C.</td>
<td>275</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

typology
  adjoining/non-adjoining regions 40
  cohesion dimension 40
  comprehensive 51–5
  context 37–9
  cultural contact 42–3
  studies 48–50

uchi/soto distinction 255
UCLA Migrant Student Leadership Institute 472
Ueda, K. 166, 167
UK police interviews 412
ukukhuliswa practice 322
uncertainty avoidance 235, 308n3, 401, 402
UNESCO 48, 57n2
  index Translationum 370
United Arab Emirates 236–7
United States of America bureaucracy 400–1
  business communication variations 402
  Census Bureau 430
  dinner conversation example 135–7, 143, 165, 189, 190
  Indian community 12
  Justice Department 236, 241
  military training 232
  servicemen back from Iraq 239, 368
Unsworth, Len 452, 462
Urban, Greg 185, 195, 199n11
Urdu 190
Usami, Mayumi 212, 214, 216

Vaara, Eero 9
Vail, Leroy 495
Vail, Peter 56
Valdés, Gudalupe 431, 432
Valentine, Deborah 9, 406
valuation, inverted 274, 286
value orientations 235–7
values, teaching of 355
Van Dijk, Teun 25, 26, 98, 295, 338, 340, 358n10
Van Leeuwen, Richard 372
Van Ta, Tai 417
Vanua Levu island 191
variationist sociolinguistics 78, 79
Varner, Iris 9
Varonis, E. M. 172, 334
Vassiliou, Vasso 297
Veenstra, Charles 232
Velasco, Sergio 341
Venezuela Central University 276–7
venture capitalists 402
Venuti, Lawrence 377–8
Vergin, N. 299
Verkuyten, Meykel 297
Vermeer, Hans J. 375
Vetter, Amy 449, 464
videorecording 462–3, 467–8
Vietnamese people 382–3, 468
Vogt, A. Lynn 341
Volet, S. 171
Vollmer, Greta 465
Vuntu, J. M. 330

Wa Thiong’o, Ngugi 114, 116
Wadensjö, Cecilia 431, 432, 433, 436, 439, 443, 445, 446
Walker, Anne Graffam 159, 160
Walkinshaw, Ian 213
Wallin, Anne-Marie 383
Walsh, M. 164, 169, 170
Ward, Ben 252
Wardhaugh, Ronald 45
Warm Springs Indian community 168, 454
Warner, Lloyd 23
Warner, Richard 32
Warnock, Geoffrey J. 197–8
Warramunga people 169
Warren, Beth 469
Watanabe, Suwako 145, 154–5n3, 154n3, 168
Watson, O. M. 240
Watt, Jonathan M. 485, 488, 490
Watt, W. C. 23, 164
Watts, Richard 161, 166, 207, 208, 209, 211, 212, 214, 216, 220, 222n5, 296, 302
Ways with Words (Heath) 455
Weakley, A. 330
wedding ceremonies 262
Weedon, C. 103
Weinbach, Liora 215
Weinberger, Eliot 374
Weir, David 233, 234
Weller, Georganne 349
Wellington Language in the Workplace Project 206, 217, 218
Wells, Bill 149
Welsh speakers 40, 42, 372
Index 531

Wenger, Etienne 8, 116
Werkhofer, Konrad D. 297
West, Candace 150, 151
Western Apache 162, 170
Wetherell, Margaret 26
Wetzel, Patricia J. 255, 265
Whaley, Lindsay 55
When Cultures Collide (Lewis) 8
Whitaker, Brian 371
White, Douglas xvi
White, Paul 39–40
White, Peter R. R. 274
Whitehead, K. 70
Whiteman, Martin 25
Whorf, Benjamin Lee 21, 65, 101
Widdicombe, Sue 273
Widjaja, Christina S. 213
Wierzbicka, Anna 209, 216
Wikipedia xvi
Wilce, James M. 196
Wilkins, Stephen 233, 236
Williams, Bronwyn T. 466, 469
Williams, Glyn 38
Williams, H. 166
Williams, Raymond 4
Wilson, John 244
Winters, Elaine 406
Wittgenstein, Ludwig 24
Wodak, Ruth 288, 295, 296
Wolf, Eric 29
Wolfram, Walt 252
Wolfson, N. 327, 328
Wollaston, Isabel 482–3
Wollstonecraft, Mary 196
Wolterstorff, Nicholas 485, 488, 489
women’s role
  Arab cultures 371
  Middle East 465
  work concept 13
Wood, Julia T. 5
Wooffitt, Robin 273
Woolard, Kathryn A. 195
Woolf, Greg 492
Wootton, Anthony 214
Work, William 22
work-related values 257
working-class students 453, 469–70
World Engishes 116, 118–22, 129
World Standard Auxiliary English 120, 121
World Standard Spoken English 120, 121
worldview 329, 422–5, 483, 486
Wortham, Stanton E. F. 190, 192, 193, 198n8, 459, 464
Wouk, Fay 215
Wunderle, William 232, 235, 236, 241
Wycliffe Bible Translators 491
Xaji, L. N. 327–28
Xhosa culture/adoption 328, 329, 331–2
Xing, Jianyu 214
Yabanci Damat 293–4
Yabuuchi, Akio 222n11
Yağmur, Kutlay 56
Yamada, Haru 145, 146, 148, 154–5n3
Yamaguchi, Susumu 256–7
Yasin, Mahmoud M. 234
Yavas, Ugur 234
Yee, L. M. Diaz 444
yes/no questions 415
Yetim, Ünsal 308n5
Yiddish 56
Yläne-McEwen, Virpi 274
Yolngu languages 415
Yoshida, Tomoko 26
Yoshino, K. 95, 102
Yoshioka, Milno 267
Young, D. J. 171, 172
Young, Linda 417
Young, Richard 457
Young, Richard F. 462
Young, Robert 26
Yousef, Fathi 21
Yousry, Mohamed 381
Ytreland, K. 381
Yucatan Maya 29
Yule, G. 160, 493
Zaharna, R. S. 234
Zamel, V. 103
Zeyrek, Deniz 299, 300
Zhang, Ping 216
Zhao, M. 121, 124
Zimmerman, Don H. 150, 459
Zimmerman, Klaus 354
Zionism 197, 376
Zogby, James 233, 242
Zulu peoples 297
Zúñiga, González Victor 339
Zuraidah, Mohd Don 149